

Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	Christian Morgenstern, La lupfantomo <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, The Werewolf <i>tradukita de Alexander Gross</i>
Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letreiro se dirigió al hechicero:	Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructabul’ dum lup’ senmova kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	“Oh sage, wake up, please don’t berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
...	...	...	...	...

<p>“El hechiuno” le explica,  “el hechidos” después indica,  “el hechitres” dice al fin,  “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta,  tra “lupfintomo”, plej perfekta,  plu “lupfontomo”, iom rara,  ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  Se demander encor bien des choses en somme.  Loup-garou ? mais avant  Il faut se dire : loup-garquand ?</p>	<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,  „des Werwolfs, Genitiv sodann,  dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,  den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  While ‘Waswolf’ is singularly cast:  There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,  And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>
<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído,  al maestro ruega, encantado,  que le adjunte un quebrado.</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe  al la fantomo, kaj rezulte  ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  pri participoj en pasivo.”</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis  Bien évidemment loup-garqui ? ”  Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,  Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle  er rollte seine Augenbälle.  „Indessen“, bat er, „füge doch  zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple—  The future form and participle  Are what I crave,” the beast replied.  The scholar paused—again he tried:</p>
<p>Pero el profesor confiesa  que nada sabe con certeza:  “Hay muchos hechos.  Hechiceros  únicamente hay enteros.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen:  “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,  ĉar netransiraj bestoj feblas  kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste  gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’  Utterly wrong!  Such words are wounds beyond all suture—  I’m sorry, but you have no future.”</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.
---	--	--	---	---

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Plateau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*